

Remarks for H.E. Kaoru Ishikawa

National Day Reception

Hyatt Regency Montreal

November 25, 2011

Madame Line Beauchamps, Vice-première ministre du Québec,

Madame Mary Deros, Membre du conseil exécutif de la Ville de

Montréal,

Monsieur Gérald Deltel, Chef de l'Action démocratique du Québec

Monsieur Alexandre Cloutier, Député de Lac-Saint-Jean,

Représentant de Madame Pauline Marois, chef de Parti québécois

Honorables invités,

Mesdames et Messieurs

C'est pour moi un grand plaisir et un privilège de me retrouver parmi vous ce soir à l'occasion de la Fête nationale du Japon qui marque le 78^e anniversaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

Nous tenons beaucoup à l'anniversaire de Sa Majesté l'Empereur qui a lieu vers la fin de chaque année. A travers le monde, on fête la fin

de l'année, car c'est un moment du bonheur, un moment pour la famille, et plus particulièrement un moment de la réflexion.

.

For many of us in this room, there is much to reflect on for the year 2011. When a powerful earthquake and tsunami struck off the coast of Japan, the weather was as cold as in Canada. Entire towns and villages were washed away. Countless families were left without shelter. And, the number of deaths was beyond belief.

Indeed, on March 11, 2011, Japan was faced with what some had called the biggest challenge since the end of the Second World War.

En tout premier lieu, je souhaiterais formuler, du fonds du cœur, mes plus sincères remerciements à tous les Canadiens pour leur générosité et leur solidarité, tout au long de l'année 2011, suivant les événements tragiques du Grand séisme de l'Est du Japon.

Plus particulièrement, je voudrais réitérer mon témoignage de reconnaissance à l'égard des députés de l'Assemblée nationale du Québec qui, en ma présence à l'occasion de ma visite officielle dans

la capitale le 15 mars dernier, ont adopté de manière unanime une motion de solidarité exprimant la sympathie du Québec envers le peuple japonais. Les élus de la Ville de Montréal en ont fait autant le 18 mars. De plus, le Maestro Kent Nagano, la direction et les musiciens de l'Orchestre symphonique de Montréal en collaboration avec la société Radio-Canada ont généreusement co-organisé un concert, diffusé en direct le 25 mars en hommage au peuple japonais.

Les Québécois ont donc répondu rapidement et avec affection aux circonstances exceptionnellement tragiques. Ces marques de fraternité de la part de toutes les Québécoises et de tous les Québécois nous ont insufflé du courage et de la détermination pour surmonter le défi.

En ce qui concerne les relations bilatérales entre le Japon et le Québec, suite au 50^e anniversaire de l'ouverture du Consulat Général du Japon à Montréal, j'ai le plaisir de constater que l'an 2012 se fêtera le 40^e anniversaire de la Délégation générale du Québec au Japon.

Also, I'd like to express my sincere gratitude to the Governments and people of the Atlantic Provinces who sent us many thoughtful words of condolence, sympathy as well as encouragement. One particular boy from Nova Scotia named Aleks, who was only eight years old, along with his friends, folded thousands of paper cranes before travelling by car from Halifax to my office in Ottawa to present them to me. These cranes then flew to Japan over the Pacific Ocean and now rest at a school in the stricken area.

We have been deeply touched by these gestures of generosity and words of kindness, and on behalf of the Government of Japan and Japanese people, allow me to say, "Thank you". Je répète ' Merci' au nom du Gouvernement du Japon et du peuple japonais.

Today, eight months have passed since the disaster. And, in many ways, as quickly as time passes, time also heals and life moves on. In the affected region, many of the main roads and railways have reopened. Businesses and industrial facilities have resumed operations. And reconstruction efforts are underway to repair damaged infrastructure and create housing for residents. While there

is still a large hill to climb – especially in the areas of building resilient communities – the region and its residents are trying to return to a “sense of new normal.”

However, amidst the recovery and reconstruction, I humbly believe that there are many lessons to be learned, and there are certain things that we should not forget.

The sheer magnitude of the disaster reminded me of the need for balance. A balance between life and death, between Mother Nature and mankind, between humility and ambition, and a balance between tradition and innovation. To achieve this balance, we need not only the brilliance of the human mind and the wonders of science and technology, but also a resilient spirit and the adherence of core values that help build strong and sustainable communities – values such as volunteerism and compassion.

I have come to understand – now more than ever before – that these values are a part of Canada.

Tout de suite après le désastre, de nombreux pays dont le Canada sont venus prêter secours aux victimes. Le gouvernement fédéral a envoyé 25.000 couvertures thermiques pour réchauffer les habitants affectés. Il a également donné des outils précieux tels que des dosimètres et des radiamètres portatifs pour aider les ingénieurs et les techniciens courageux qui s'attaquaient à la crise de la centrale nucléaire.

J'ai reçu des messages de soutien et de solidarité de la part du Gouverneur général, le très honorable David Johnston, de l'ancienne Gouverneure générale, la très honorable Michaëlle Jean, du Premier ministre, le très honorable Stephen Harper, d'ambassadeurs, de députés, de sénateurs et de leaders municipaux et provinciaux. Aussi ont été apportées les pensées et les prières au peuple japonais par des canadiens de tous les coins et de toutes les générations. Vous avez généreusement offert le soutien à travers des organismes tels que la Croix Rouge canadienne, et je vous en remercie.

From the schoolchildren who folded thousands upon thousands of paper cranes to the Canadian veterans – whom I visited with the day before yesterday – who gathered together to raise funds for the tsunami-affected Onagawa Bay, I am proud to tell you that the acts of compassion and volunteerism have re-inspired and re-ignited the same values in Japan.

Ladies and gentlemen,

Canada and Japan continue to share a strong relationship on many fronts. For instance, 2011 marks the 25th anniversary of science and technology cooperation between our two countries. Under this framework, Japan and Canada are making steadfast progress in areas such as stem cell and nanotechnology research.

On the cultural and education front, eight thousand Canadians have participated in the Japan Exchange and Teaching program, teaching English in schools across Japan.

Et les liens économiques qui servent de fondement pour nos relations bilatérales seront renforcés davantage par l'étude conjointe Canada-Japon en vue d'un accord de partenariat économique. Messieurs les Premiers ministres Stephen Harper et Yoshihiko Noda ont tous deux réaffirmés leur engagement à cet égard.

Indeed, all of you in this room have played an invaluable role in strengthening the ties between our two countries. For this, I am humbly grateful and I look forward to working with you to ensure a bright future ahead.

Let us not forget the reason why we are here – to enjoy each other's company and to celebrate the 78th birthday of His Majesty the Emperor Akihito, the 125th Emperor in an unbroken line of hereditary succession. Their Majesties the Emperor and Empress still fondly remember their wonderful visit to Canada in 2009, and the warm hospitality extended to them by all Canadians.

I am truly delighted to bring this celebration here to Canada, and I would like to thank you once again for joining us tonight.

I thank you for your kind attention.